

*(Grado en un hijo
(Carabaggio)
(música)*

Colección Molho

*¿Recogido por M. Molho
en Salónica, después de 1900?*

*De fiesta de suenos
de Yacob Yana - Salónica.*

*Envíado por M. Molho
en 1957*

Quién quiere tomar consejo,
que venga aquí se lo daré;
Quién quiere cazar con mesa,
no a'aspere a la vejes.
Por mí lo digo, al mesquino,
que de cien años cazo él;
cazó con una señora,
que no tiene los diez y sex.
El día de las sus bodas
y bien oírex que fué hazer:
tomó peine de oro en mano,
sus cavellos se fué a peinar,
y en la su mano derecha
lleva un espejo cristal.
De ello se mira su puerpo,
y al su lindo asemejar.
Bendiziendo va del vino,
y bendiziendo va del pan.
Bendiziendo al Dió del cielo,
que tan linda la fué a criar.
Maldiziendo a padre y madre
que con un viejo la fué a cazar.
Que la cazara con un viejo,
el viejo es de antigüdad.
La niña quiere giughete,
y el viejo quiere folgar.
Llorava la blanca niña,
lagrimas de voluntad.
Por allí pasó Clareto,
cual no lo viera de pasar.
-¿Deque llorax la blanca niña,
lagrimas de voluntad?-

- "Que me cazaron con un viejo,
el viejo no era mi par igual".

- "Yo vos daré un consejo,
cual no lo huvierax de tomar:
Hazedvos de la preñada,
de tres mezes y no más".

- "A los campos de Alsoma
un hazir vide asar.

Si de aquel hazir no gosto,
el preñado lo vo a echar".

Se alevantó el viejezico,
a ver el hazir ande esta.

Arrojó el la su lansa,
la cavesa la enfilara.

- "Venid verez aquel hazir,
que lo vitex asar".

Celinas Casada con un Viejo

28

es padre de chiquiticos,
marido de mi inocencia.
haceldo un carboneto
que entre y salga por la ciudad.

Romance judío español: preparado por David Baruch. Bages

Impresos a Palomino.

13.- Quién quiere tomar consejo.

5

Quién quiere tomar consejo,
que venga ande mi se lo daré;
quién quiere casar con moza,
que no se espere a la vejez.
Por mi lo digo el mezcquino,
que de cien años casó el;
casó con una señora,
que no tiene los diez y seis.
el día de la su boda,
penseros fuertes fué a pensar,

La niña quiere juguete,
el viejo quiere folgar;
tomó peine de oro en su mano,
en la otra un espejo cristal;
con él se mira el su cuerpo,
y el su lindo asemejar;
bendiciendo va del vino,
bendiciendo va del pan,
bendiciendo al Dios del cielo,
que tan linda la fué á crear;
maldiciendo á padre y madre,
que con un viejo la fueron á casar;
asentada en la su puerta,
ella se mete á llorar;
por allí pasó un mancebico:
— ¡linda niña porque lloráis?
— Lloro por la mi ventura,
... con un viejo me fueron á casar,
y se llama don Vergilio,

que en España es su estar.

Si vos place, mi señora,
yo vo lo hago matár.

decidle que estáis preñada
de tres semanas y algo mas;
en los bosques de Castilla,
un carnero olli asár,

si de este carnero no gusto,
el preñado lo vo á echár.

Esto que sintió el viejo,
presto le fué á buscár.

El le trae carne asáda,

y ella toma á llorar:

Yora por la su ventura

que ningun remedio no hay.

Romance judío-español; preparado por David Baruch Beges

Impresor a Salónica -

85-7-11

Mill. 54 Celinos y la adúltera

Título

TEMA No.

Versión No.

Primer verso Quien quiere tomar consejo, / que venga ande
mi, se lo daré. //

Último verso Yora por la su ventura, / que ningún remedio
no hay.

Música o no

Contaminaciones

L12. Casada con un viejo +

Localidad

Salónica,

Cantor o recitador

preparado por David Baruch Bezés,
Impresor a Salónica.

Colector

ML,

Lugar de recolección y fecha

Salónica, [1910].

Ediciones

~~varios versos son de dudosa~~
~~autenticidad.~~

M.H. & M. Celinos y la adúltera 12 (P)
Título
TEMA No.
Versión No. 8
Primer verso Kien quiere tomar concejo, / venga en de mí,
se lo diré. //
Último verso si de este cavrto non gosto, / el priniado
lo vo a etchar. //
Música o no
Contaminaciones L12. Casado con un viejo +
Localidad Salónica,
Cantor o recitador Ms. de la Srta. Elisa de Botton, 14 a.
Colector M. L. (fol. 22 v)
Lugar de recolección y fecha Salónica, [1911].
Ediciones Cajón U: ~~El Celino~~ Carpeta: "Colección Botton"
fol. 22 v.

Original en antiguo Cajón U. Carp: Colección Botton

~~El corasson me lo diria
Que era el rey de Portugal
Qui vino a tomar a mis hijas
Con la mi mujer real
Y le avlaba de buenas
El me respondia mal~~

Fin

Celinos y 12^a adúlteros
Celinos

Nien quierá tomar concito
Y venga en de mi se lo dire
Nien quierá casar con massa
Non se aspire ala viejes
Por mi lo digo el mesquino
Que de 100 años casó el
Le caso con una signora
Que non tiene dies i seis
El dia de la sou boda
Y en oyrech lo que fue a hacer

Como seiré en mano
 Los careyos sé, fué á peyner
 En la sou mano d'etcha
 Xirava con espejo cristal
 Con el sé mira sou cuerpo
 Y sou linda assémegar
 Bendiciendo va del vino
 Y bendiciendo va del pan
 Bendiciendo al Dios del cielo
 Qué tan linda la fué á criar
 Maldiciendo á padre i madre
 Qué con con viejo la fué á casar
 La ninia quiere d'entés
 El viejo quiere folgar
 Yorava la blanca ninia
 Lagrimas de volanta
 Por ayi passo Clarette
 Qual auvicia de passar
 De qué yorach la blanca ninia

Original en antiguo Cajón U. Carpetas Colección Bolton

Mi alma por qué yorach
Qué me casaron con un viejo
Viejo era de antigüedad
Vení vos daré un consejo
Que curierach de tomar
Taserás de la pruniada
De tus mises que non mias
Diseiarach del cavito,
Del cavito d' Alyonar
Si de este cavito non gusto
El pruniado lo vo a échar

Tini la mujer de Arnaldo

~~La mujer de Arnaldo queriendo a Nica iya
De oro calzada, de seda vistida
Su madre la reyna embida la tenía
Con el su marido en mial ha metido
No si yorach Arnaldo de los mis careyes
Como yo la vide con el conde Bello
Y a ella señora con el conseruero~~

comprobado
con el
original

MS Botton, fols. 22 vo. - 23 vo.

Original en antiguo Cajón U Corp Colección Botton

Kien

~~Via~~ quieré* tomar concejo venga en a'e mi sé lo diré
kien quieré casar con mossá non sé asperé ala viéjes
por mi lo digo el mesquino qué dé ¹⁰⁰ cien años caso el
sé caso con ouna signora qué non tiéné dies i seis
el día dé la sou boda ven oyrech lo qué fué a hacer
Tomo peina en mano sous cavey⁹s si fué a peynar
En la sou mano déretcha yéva⁹a cun espéjo cristal
con el sé rira sou puerpo y sou linda asséméjar
berdisiendo va del ^{vino} ~~uño~~ y bendisiendo va del pan
berdisiendo al rios del cielo qué tan linda la fué a criar
maldisiendo a padré i madre qué con cun viéjo la fué a casar
La ninia quieré déntés* el viéjo quieré folgar
yoreva la blanca ninia lagrimas dé volonta
por ayi passo Glarette qual ouviera dé passar
de qué yorech la blanca ninia mi alma por qué yorach
qué me casaron con cun viejo viejo era dé antiquita
Vení, vos daré cun concejo qué ouviérach dé tomar
fasev⁹s dé la priniada dé tres mesés qué non mas
désérach del cavr⁹ito, del cavr⁹ito d'Alyonⁿar
si dé esté cavr⁹ito non gosto el priniado lo va a échar.

* quieré

* = 512

85-1-12

MI. 7.6 Celinos y la adúltera
Título
TEMA No.
Versión No. 7
Primer verso Quien quiere^a tomar consejo, / venga onde mí
y se lo daré. //
Último verso Desead carreto asado, / quel al campo de
Clareto vitex asar.
Música o no ☒
Contaminaciones L12. Cusado con un vrego +
Localidad Salómea,
Cantor o recitador Señora de Salomon B. Jude, 40^a.
Colector ML,
Lugar de recolección y fecha Salómea, [1911].
Ediciones ^{carpetas;}
Otra copia: Cajón U: Duplicados, p. 15.

85-7-13

Título Amigos y la muerte

Version No.

~~Primer verso~~ ~~algun~~ ~~entre~~ ~~toda~~ ~~columna,~~ ~~verso~~

Ultimo verso: Desend guarnetto assado, / tu'al campo
de clareto vitech assar. //

Música o no

Contaminaciones

Localidad Quilónic (?)

Cantor o recitador 1. on. e. rec., 13 a.

Colector: M. Manrique de Lara

Lugar de recolección y fecha

(1911)

Cajón U: Carpeta: Duplicados, pág. 1,

(~~Suplendo~~)

15

Celinos
y la
adultera
Salomé(?)
1911(?)

Quen quera tomar quonsefo
Tenga en de mi se lo dare

Quen quera quazar quon massa
Que non se asperi a la vejete

vegece

Por mi lo digo al mesquino

Que de cien años quazo el

Quazo quon auna signora

Que non tiene los diez y seis

El dia de la sou boda

Vem verech que foue a ozer

Vem verech que foue a pensar

Tomar perne de oro en mano

Sous quaveillos se foue a peinar

In la sou mano dextcha

quava um espejo quistal

Mirando se ira sou frouerfo

E el sou lindo a seimjar

Lendyrendo al diez del sieb

Que tal linda la foue a guardar his

Maldyrendo padre i madre

[17] Duen.

Que quon am vreo la fau a quiza
P que la mima liere foigetes
Y el vreo quere folgar
Por ayi passo clareto
Que noungua afezara a passar
Azed- vos de la fregnada
De tris mezes e non mas
Dezede dezede quarnetto assado
In'al campo de clareto vtech assar

Collechonnet

Leon Juda Bens

Quien quiera tomar consejo venga oídme y se lo daré.
Quien quiera casar con ^(muñeca) ~~un~~ ^{una} ~~muñeca~~ que con se espere a la vejez.
Por mi lo digo, el reuexpino, que de cien años casó el.
Casó con una señora que con tenía los diez y sex.
El día de la su boda, venid, veres que fue' a' hacer.
venid veres que fue' a' pesetar.

Tomó' peine de oro en suano, sus cabellos se fue' a' peinar.
En la su mano derecha llevaba un espejo de cristal.
Mirándose iba su cuerpo y el su lindo asemejar.
Bendiciendo al Dios del cielo que tan linda la fue' a' crear.
Maldiciendo padre y madre que con un viejo la fue' a' casar.
Que la misma quiera jugar y el viejo quiera folgar.

por ahí ^{passó} ~~passó~~ Clarito, que nunca allegara a' ~~passar~~ ^{passar}.
- Flaxados de la preñada de tres meses y non más.
Desead carneto apado, que al campo de Clarito vides apado.

Señora. de Salomon B. Luda

(de años)
"años"

سلاطینہ اہل بیت علیہم السلام

Splendid Palace Hotel

Directeur G. ROMPAPAS



Salonique Je

Mil. 28
Título celinos y la adúltera
TEMA No. 9
Versión No. 1
Primer verso 1. ...
Último verso ...
Música o (no) echar. 1/2
Contaminaciones L12. ...
Localidad Salónica,
Cantor o recitador Flor Tevet, 60 2.
Colector Baruch Uziel,
Lugar de recolección y fecha Tel Aviv, fecha?
Ediciones ~~...~~

ML. 10.7

Título

TEMA No. 10

Versión No.

Primer verso

Quien quiera tomar consejo, / venga, yo se lo daré. //

Último verso

En la punta de la lanza, / se la tengo que apuntar.

Música o no

Contaminaciones

Localidad

Lárisa,

Cantor o recitador

Vida le Albalenci, 1911 a.

Colector

ML,

Lugar de recolección y fecha

Verónica, [1911].

Ediciones

10. 9 Celinos y la adúltera

Quien quiera tomar consejo
venga ende mí, se lo daré;
quien quiere cegar con nota
que no s'aspere a la vejez. -
Casi con una señora
que non tiene los diez y seis;
el día de la su boda
bien oíades qué fue a pensar.
Tomó peinde de oro en su mano,
sus cabeyos se fue a peinar,
bendiziendo van al vino,
y bendiziendo van el pan
y maldiziendo a padre y madre
que con un viejo la fue a casar.
Por ahí pasó Gualferraldó,
el que no hubiera de pasar.
- ¿De qué lloras, Blanca Niña,
lágrimas de voluntad?
- que me cazaron con un viejo,
que non es mi padre igual.

Dictado por Florent Teyet, 60 años
natural de Salóina, a Tel Aviv.

(publicado en Tel Aviv por
Isaac Uriel)

Fior Tevet(11)

- Hazevos de la preñada
de tres meses y non más,
En los campos del Gualferraldo
un jazir vide ~~monar~~ acar,
si del jazir non gozo
el preñado lo vo echar.
Se jué el mesquín del viejo
a traerle a gustar,
y de la montaña abajo
presto lo fueron a echar.

143.

רומנסו ספרדי

las doblas que di por di,
y otras tantas yo les dijera,
20 que me lo quiten d'aquí".
Ya lo quitan a vendere
por plazas y por *caerás*;
ningunos le daban precio
ni un *aspro* ni subir.
25 Tanto fué de boca en boca,
fué en la boca d'Amadi".
Ya lo mete en la su boca
ya lo *empeza* a *reteñir*;
las naves qu'están al porto,
30 presto las *hace venir*;
la parida qu'está pariendo,
presto la *hace parir*.

והדובלס דל די לי.
עליהן אוסיף דאמדי.
ספני יוצא הוא חיש.
יוצאיהו לקנינה
קרובות ובשוקים:
לא האיש שיש סחור
אף ל-הספר- אין עולים.
מה דבר ספה אל סח
דו שקא פי ספר.
שום יסום אותו קנינה.
לקנינה בו פתחיל:
ספרות אשר בנם
בפתחה הוא סחור
יולדת ספרה ללדה
הלדה שלה חיש.

לא מצאתי מקור לה באוצר הרומנסות הקסטיליני. Pidal ידע עליה וגם הוא.
הבקי באוצר הרומנסות אינו מצביע על מקור באוצר הרומנסות הקסטיליני. נוסח-
אות נוספות בלאדינה מחוץ ל-142 של פירל שנרשמה גם היא בשלונקי. זו הנוסחה
המקוטעת של כלמי (צמ' 286) זו של עיאל (ידע' צמ' כרך ב' עמ' 75) שהיא בעצם
שלונקאית.

50

QUIEN QUIERE TOMAR CONSEJO

Quien quiere tomar consejo,
que venga a mí se lo daré;
quien quiere casar con moza,
que no s'aspere a la vejez.
5 Por mí lo digo, el mexquino,
que casi de cien y diez;
casi con una señora,
que no tenía dieciséis;
el día de la su boda,

החפץ לשול צעו.
יבוא הנה לקחמה:
החפץ לשאח עלקה.
אל יחילה דו וקנה.
ומה אגיד עלי נקאטי
דבן אשר ופמה:
החפצתי עם עלקה.
שש עשרה לא קיו לה
וקיום כלולותיה

4 piaster מטבע של סוף תרכ"ח מקורה ייני והוראתה לבן. כשכתבו עברית השתמשו
בספרים במונח "לבים" במקום גרושים.
5 Cid var

Alonso
Pidal

- 10 bien oiréis lo que hué a pensar;
tomó peine d'oro en mano
sus cabellos hué a peinar;
en la su mano derecha
tiene un espejo cristal,
15 mirando se va su puerpo
y el su lindo asemejar.
Bendiéndose va del vino,
bendiéndose va del pan,
bendiéndose al Dío del cielo,
20 que tan linda la hué a criar;
maldiéndose padre y madre,
que un viejo le hué a dar.
La casaron con un viejo,
viejito es, d'alta edad.
25 La niña quiere juguetes,
el viejo quiere holgar.
Lloraba la blanca niña,
lágrimas de veluntað.
Por ahí pasó Clareto
30 su amigo caronal.
—¿De qué lloráis, blanca niña,
mi alma, por qué llorábais?
— Lloro por la su ventura
y por el su *negro mañal*.
35 La casaron con un viejo,
viejito de alta edad.
— Vení vos daré un consejo,
cual hubiérais de tomar:
hacévos de la preñada
40 de tres meses, que no más.
— Por los campos de Clareto
un *quierco* sintió asar,
d'aquel *quierco* ² si no gusto
el preñado lo v[o]'a'[e]char.
45 Estas palabras diciéndo
el viejo que ya verná ³.

שימו לב מה חשבה;
נקלה מפרק של כסף
פרקה את שערך;
בגדה הנקיה
מחזיקה ראי קריסטל.
לגוסה היא מתבוננת
ולוצם דמותה.
מברכת על הוין
מברכת על לחמה.
היא מודה לאל שמים.
בה נחמדת זכרה;
מקללת את ואם.
איש וכן השיאו לה.
השיאונה לזון.
הוא זון ואיש שיבה.
העלמה רוצה שששוע.
הזון ספז שלות.
בוכיה עלמה וכה
ממקקיל לב דמעותה.
דרך שם עבר קלריטו
נדידה הוא הנקר.
— מה מבכי. עלמה וכה.
נשקמתי. מה את בוכה?
— אבך קרה על גורלי
וצל מזלי קרע.
השיאונה לזון.
הוא זון ואיש שיבה.
— בואי, אעז לך עצה.
ראויה היא לקחתה:
הראי כמעברה
שלשה ירחי קרה.
— שקמה מסדות קלריטו
רים עלי חזיר עלה.
אם מפני לא אטעקה.
הריני אפיל ודאי.
באסרו וברים אלה
הזון הנה חור.

1 צלזל של שם איטלקי, בלחי שכיח בספרדית.
2 לא מצאתי מקור למלה זו. נראה שכאן שבוש של *puerco*.
3 (Antología IV p. 69, 140 verná (ר) vendra

- Quien vos diera este consejo,
sería para su mal.
Ya s'esparte d'ella el viejo,
50 ya s'esparte ya se va.
ojos que lo vieron ir
no lo vieron más tornar.

— הנותן עצת כזאת,
לרעה לי נתנה.
הזקן כבר נוסע.
הוא נוסע ונלך.
עין ראתה צאתו
לא ראתהו חזרה.

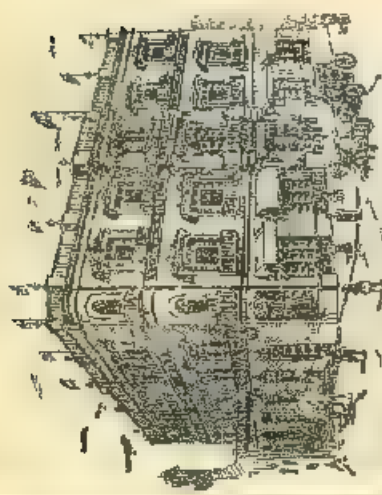
אם כי לא נחשפו עדיין עקבותיה של רומנסה זו במסורת הקשטילינית אין ספק, שלפי רוחה ועלילתה היא שייכת אלית. חבר יחיד לה בילקוטי הרומנסות בלאדינו היא ה-22 של חמסי. Palacín (מס' 99) מביא נוסחא קצרה שהיא בעצם שריד עלוב, אך דומה לנוסחתנו.

51

EN LA SALA DE PARÍSIS

- En la sala de Parísis
caballeros se pasean,
s'aparan damas y doncellas
las que visten a la reina.
5 — ¿Quién era este marinero,
que fundir quiere la tierra?
ya no dejó fruto en el árbol
ni asebrado en la huerta.
— Yo no era marinero
10 ni fundir quiero la tierra,
yo era primo hermano,
primo hermano de la reina.
Ya la toma el marinero
ya la va'[e]'char a la mar.
15 — Por tu vida, marinero,
que no m'eches a la mar,
llévame a puertas de mi padre,
y a puertas que m'aresgate.
— Padre mío, mi querido,
20 resgátame este resgate.
— Hija mía, mi querida,
¿cuanto era vuestro resgate?

בסרקליני פריזיס.
אבירים ישוחו שם.
נשקפות עלמה ונכרת
מלבישות של המלכה.
— מי הוא המלח הזה.
לשמיד ארץ הוא יחפז?
לא הותיר בעצ כל פרי
ונרוצ בגנה.
— אין אני מלח כזה.
לשמיד ארץ לא אהפז.
אנכי בן דוד הנני.
בן דודה של המלכה.
המלח כבר ישאנה
להטיל אותה לים.
— בסתף, המלח.
אל תטיל אותי לים.
לפתחי אבי שאני.
לפתחו, אותי יגאל.
— הו אבי, יקיר נפשי.
מן פדיון, פדני נא.
— הו, בסי, יקירתי.
פדיונך, מה תמקסו?



GRAND NEW HOTEL,

JERUSALEM

سكن

A. & J. MORCOS, Proprietors.

مخبر

Jerusalem

Título ~~Manrique de Lara~~ = 11

Versión No.

Primer verso ~~Manrique de Lara~~
espere a la vejez //

Último verso

Música

Contaminaciones

Localidad ~~Manrique de Lara~~ Istanbul

Cantor o recitador

Colector M. Manrique de Lara Istanbul, [1911]

Lugar de recolección y fecha ~~Istanbul [1911]~~

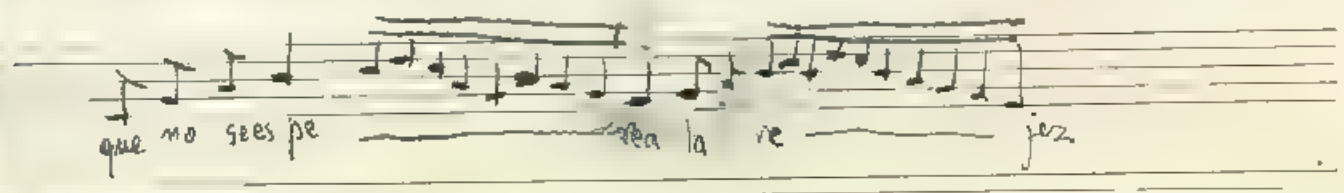
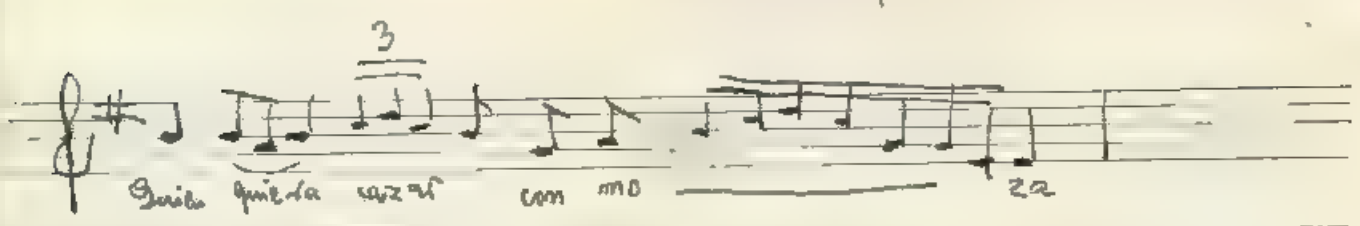
Cajón^W_Λ: Músicas de Manrique de Lara, ^{II}_Λ pag. 52

65-2-19

cel. nos y la adaltec

cel. Manrique de Lara - Constantinople

52



85-7-10

Quien quiere tomar consejo
que venga aqui se lo dare

Libre del ant. cap. n. Manrique de Lara, p. 52

MLH. H. H. Celinos y la adultericia

Título

TEMA No.

Versión No. 11

Primer verso Quien quiera casar con moza, / que no espere
a la vejez. //

Último verso maldiciendo padre y madre, / que con un vie-
jo la fue a casar.

Música o no

Contaminaciones H. Z. Casado con un viejo

Localidad Istanbul.

Canton o recitador

Colector ML,

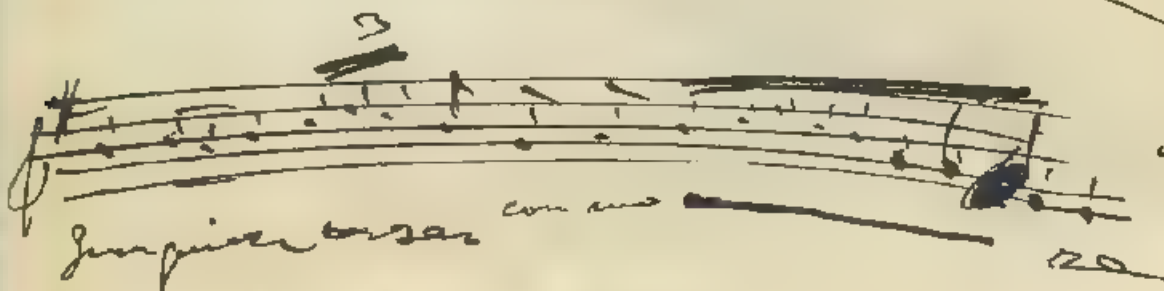
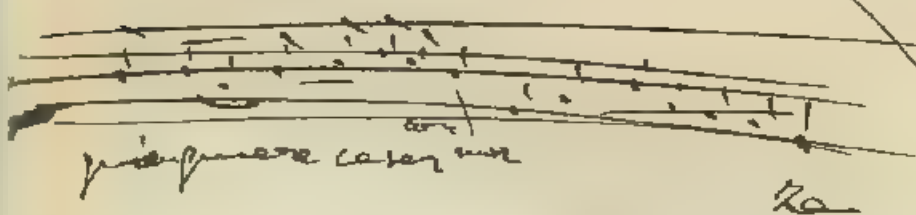
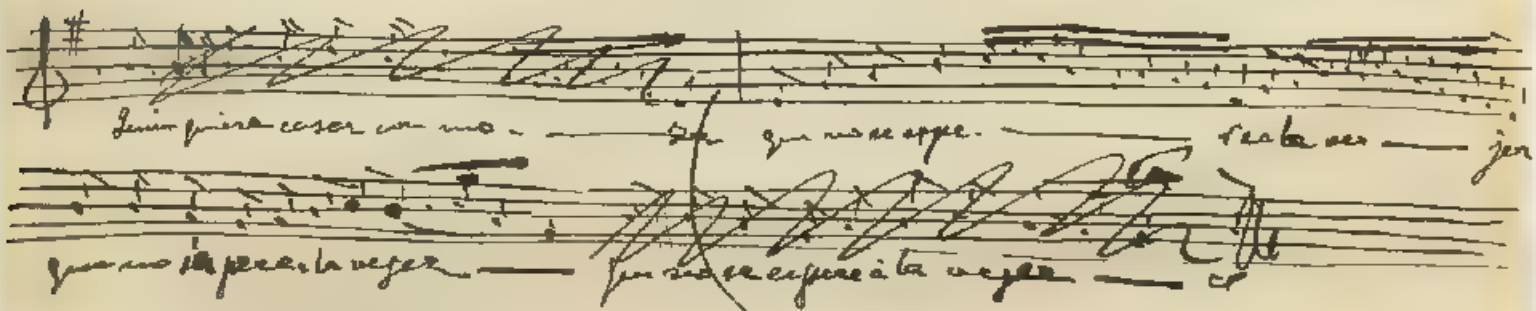
Lugar de recolección y fecha Istanbul, [1911].

Ediciones

Otra copia de la música: Cajón W. B.

Musica de ML, II, p. 52.

Quiero primera casar con una ⁽³⁵⁾ moza que no espere a la vejez
 por mi lo digo el suegro que casi de treinta y seis.
 Casi con una señora que no tenía los diez y seis
 En medio de la su boda, en bien veras que fue a hacer.
 Tomó paño de oro en mano sus cabellos tomó a peinar.
 En la su mano derecha tenía un espejo cristal
 Mirandose en el su cuerpo y el su lindo a semejar.
 Bendiciendo al hijo del cielo que tan linda la fue a crear.
 Maldiciendo padre y madre, que con un viejo la fue a casar.



HOTEL-RESTAURANT
M. TOKATLIAN

CONSTANTINOPLE

SALONIQUE

10 09

HOTEL & TURKISH BATH HOUSE
RESTAURANT GRAND BAZAR
ISTANBUL

Dr. 1012

85-7-20 (f)

Título - ...

Versión No.

Primer verso

... y no más.

Último verso

... / ... /

Música o no

Contaminaciones

Localidad

~~Quilón~~ Esmeralda

Cantor o recitador

Colector

Lugar de recolección y fecha

Esmeralda, [1911].

Según: ...

MIL. 12.
Título II.
TEMA No.
Versión No. 12
Primer verso Yo era una hijica, / una hijica de quince años
y no más. //
Último verso namorado que lo vió, / travó le ^{2) su} ~~un~~ espada y
lo mató.
Música o no
Contaminaciones L12.
Localidad Esmeralda,
Cantor o recitador Leonor Israel
Colector MIL,
Lugar de recolección y fecha Esmeralda, [1911].
Ediciones
Otra copia. Cajón U: ^{Carpeta:} Duplicados, p. 22.

La casa - con el no. 12,

Yo era una hijica, una hijica de ^{y 2-2 años} ~~primera~~ años.

La me dieron un marido, un marido de ciento y diez
no basta por ya es viejo malo y Tafel (2?)

Esta, palabras diciendo Cernetero que arribo.

- ¿Qué tal ~~passa~~ ^{passa}, Bulimcha;

qué tal ~~passa~~ ^{passa} con el viejo, viejo malo y Tafel?

Yo te dare' un consejo si me lo quieres tomar.

Dile por esta, premada de tres meses y no más.

Beseaste un deseo de las tierras de Sinai.

Esta, palabras diciendo viejo malo que arribo.

- Buena ^{tardar} tardar } mi bolita! -; Buena tarde en tener

- ¿De qué estás con esta cara la color del limón?

- Besea un deseo de las tierras de Sinai.

La volte' el viejo a buscarle.

el deseo.

llamado por lo visto, tuvo la espada, lo meto

Francia.

Leonar Israel.



Direktion
S. H. GOTTLER.

Savoy Hôtel – Baur en Ville

Zürich,

Telegraphisch: Savoy-Hotel-Zürich

BRIEF- UND TELEGRAMM-ADRESSE SAVOY-ZÜRICH
INTERN HOTEL CODE

Celeros y la adúltera (Duplicado) 12 83
DUP.

(original sin más intracción)
Primero
con una mujer una yca de 15
años a non mas ya me duron
con un niño de ciento i dies
me baste que ya es viejo malo
y tafele estas palabras diciendo
~~estas palabras~~ Carnette que arive
que tal passas con el viejo viejo
malo y tafele no basta que es
viejo viejo malo y tafele yo te
dare un consejo si me lo quieres
tomar dile que estas preñada
de tres meses i non mas
diez cates aun diezco de las furas
de Linai estas palabras diciendo
viejo malo que arive buenas
fades ma boudissa buenas
fades ma boudissa de que estash
con esta cara la cara del lion
diezco aun diezco de las furas
de Linai ya bolto el viejo a
boudicade el diezco memorando que
es todo i mas i me espanta y lo molto

Original en carpeta DUPLICADOS (cont. capín U)

También en 3eulas en el
Rom se Fardi p 64 y 65-
#10a y #10b

Celins

10 a

- Ken kere tomar konsežo, venga, lyo se lo daré,
venga, lyo se lo daré.
Ken kere kazar kon mosa, no saspera ala vezés,
no saspera ala vezés.
Maldizyendo va 'a padre, 'a madre y a kazamenteros
y a kazamenteros tambyén: [tamyén,
— Ke me dateš 'un marido, marido de syento 'i dyes,
marido de syento 'i dyes.
7 Payne de 'oro 'en su mano, se peyna sus 'entresados,
se peyna sus 'entresados.
'Espežo de 'oro 'en su mano, se mira su bel galano,
se mira su bel galano.
La linya kere ġugu'ego, al vyežo le vense 'el 'eshu'enyó,
al vyežo le vense 'el 'eshu'enyó.
Maldizyendo va 'a padre 'i a madre y a kazamenteros
y a kazamenteros tamyén. [tamyén,
— Ke me dyeron 'este vyežo, 'un 'ombre de syento 'i dyes,
'un 'ombre de syento 'i dyes.
10 Va bonora, tú, mi 'iža, tomarás a tu 'edat,
tomarás a tu 'edat.
Tomarás 'un manseviko, anke se'a a tu rebá,
anke se'a a tu rebá.

El texto se encuentra en el fol. 12v. Escritura III. Falta un trozo del margen superior de la hoja. Figura como título, la palabra *subay* (i. *saba*), término que refiere a la clave en que se ha de cantar el romance.

3b, 8b y a] ya no 'i 'a que sería lo normal.

7 Empieza el fol. 13r.

8a *amadre*.

10a Empieza el fol. 13v. En el margen superior se repite la voz *subay*.

10b, 11b *atu*.

Arm y Selv.

10 romances hispanos
en un manuscrito sefardi
de la Estrella Rodas - Pisa, Instituto

di Lettere per l'Europa e l'Asia - Orientale
del 10. 11. 1962

- Tú sos 'una muğagika de kinze 'a dyes i seš.
 Amán, amán, dyes i seš.
 Ke me dyeron por marido, marido de syento i dyes.
 Amán, amán, syento i dyes.
 'En 'estas palavras dizyendo, 'el yuvento ya [a]rivó.
 Amán, amán, ya [a]rivó.
 — Bu'enas tadres, mi senyora. — Bu'enas tengáš, mi
 Amán, amán, mi amor. [amor.
 5 — Vine a darvos 'un konsežo, en ke lo toméš a vos.
 Amán, amán, a vos.
 Le diréš ke 'estáš prenyada de tres mezes 'i no más.
 Amán, amán, 'i no más.
 'En 'estas palavras dizyendo, 'el su novyo ya [a]rivó.
 Amán, amán, ya [a]rivó.
 — Bu'enas tadres, mi senyora. — Bu'enas tadres, mi
 Amán, amán, mi senyor. [senyor.
 — ¿ De ké tenéš 'esta kara koninada más ke limón ?
 Amán, amán, ke limón.
 10 — 'Estó pren[y]ada de tres mezes, de tres mezes 'i no más.
 Amán, amán, 'i no más.
 Deze'í lyo 'un dezelyo de las flores de sená.
 Amán, amán, de sená.
 — Dame armas 'i kavalyos; vo las 'iré 'a tomar.
 Amán, amán, a tomar.
 Tomó armas 'i kavalyo, 'él más no hu'e 'a tornar.
 Amán, amán, 'a tornar.

El texto está en el fol. 185v. Escritura II.

- 1b MS: 15 'a 16.
 2b MS: 110.
 3a Vine se escribe con *waw*; *a darvos*] *adarvos*.
 3b *a vos*] *'ivos*.
 6b MS: 3.
 7b *novyo*] léase *marido*.
 9b *koninada*] Después de la primera *nun*, hay una letra ilegible.
 Encima de esta letra se han escrito *yod* y *nun* como corrección.
 Queda dudosa la lectura.
 10a *pren[y]ada*] *pryanda*; *tres*] 3.
 11 Empieza el fol. 186r.
 12b *atomar* (en la repetición).

M11.14. (el uno y la adición)
Título
TEMA No 12.
Versión No. 14 (sic)
Primer verso Yo era una motchata / de quinze annos, non
mas. // ~~el viejo se dechó de intrar~~
Último verso y el viejo se dechó de intrar: / Te veyo
mouy demoudada.
Música o no ☒
Contaminaciones 112. (canta con un viejo)
Localidad Beirut,
Cantor o recitador Rebecca Nathan, 92 a.
Colector ML, (2)
Lugar de recolección y fecha Beirut, [1911], (2)
Ediciones

En un pueblo cerca con una que me espera a la noche
 por mucho digo el tiempo que me da de cuenta y diez.
 Yo tomé una muchacha, no tiene los diez y seis
 tomé espejo de oro en un mano por mirar su lindo ver.
 Pendiéndolo ve al bi del cielo por tan linda la crió.
 maldiviéndolo me a padre y madre; casamenteiro, También.
 que le dieron por marido un viejo de cuenta y diez.
 En un pueblo tomar con espejo venga a un y se lo dare.
 al viejo le viene el espejo, la mujer para el y me.

Lara de Chelibi al Kadiff.
 (48 años)

Disculpa

Canto de la Vieja

14

Yo era una motichata
de quinze annos, non mas
Me dieron por marido
a un viejo de cien l. dias
no abasta que ya con viejo
Viejo malo i Tapil

Y en medio de la troupa (upai)
No se lo que quere' ager
Estas palabras disiendo
Blarineto se decho de entrar
Je veyo muy demandada
No se lo que demandai
Dije le que estai preniada
de tres mezes, non mas.
Estas palabras disiendo
y el viejo se decho de entrar
Je veyo muy demandada

Rebeca Nathan (92 años)

Seguith.

cuando con un viejo (c) 1

B5.2-62

Acentada esta la cenia, asentada en un selte, (242)
maldiciendo padre y madre, casamenteros tambien,
que la dieron por marido a un viejo muy corasés.
El viejo la está sintiendo por el buenco de la pared.
- Calles, calles, mi señora, no hablo de desventas,
que de cuando con mi castor parecés mujer de rey.
Toda iana a las misas, de vos se levantan en pie,
todas se sientan en bancos, vos en silla de pandres,
Toda malden en un libro, ella sola no malden.

1 ray vi

Se Estien Attias (25 años)

ORIGINAL EN Canada con un viejo

~~Duplicado~~

~~Conda con un negro~~

24

... en la noche ...
... casaca ...
... de dié ... por ... a un viaje muy corto.
El viejo le está ... por el ... de la pared.
- Callej, callej, mi ... no hablas de ...
... con un ... parecido mujer de rey.
... a la ... de vos se levantan en ...
... se ... en ... , vos en ... de ...
~~... en ...~~
... por un libro, ... no ...

Sarajevo. /1911/

Hera y Leandro

~~Duplicado~~

... con ... a ...
... de ... castillo le ...
... le ...
... , ... de ...
... de ...
... , ...
... y ...

Sarajevo. /1911/

~~(Duplicado)~~

88 = Delap ... ha ...

... en ...
... a la fin de la ...
- Ay de mi ...
...
- ...

Sarajevo. /1911/

... de ...

2. 10. 1950

Quiero que tú tomes consejo, venga aquí y te lo dare
 mis de calor temprano y no espere a la vejez.
 Lo digo por mí, ^{suertuno} ~~suertuno~~ ^{suertuno} que case de treinta y seis.
~~que diere una mancha~~ ^{que diere una mancha} ~~que diere una mancha~~ ^{que diere una mancha} que no tiene los diez y seis.
 Ella es mujer piososa, yo un hombre gastador
 gasta lo mío y lo suyo y lo que mi padre le dio.
 Ahora por mis pecados, me tiene un ^{batido} hombre traidor
 él allá bate la lana, ella torce el algodón.
 mi mujer cardaba lana, y yo cardo algodón.
 - Tomad estos cien ducados,
 no me los merqueis de lana, ni merques de algodón
 mercaamelos heis de seda, de seda y clavador.
 Quiero labrar un destem ⁽¹⁾ de oro, mandavelo a mi
 labrador quiero unas palabras, las palabras que quiero,
 mandavelo he al rey mi padre, al rey de Anador.
 De un cabo labra la luna, de otro cabo labra el sol
 y del cabo irguiendo labra las ansias de mi corazón.
 - Si lo labro al mi padre, ansias le causaré yo.
 Si lo labro a la mi madre, dolor le causaré yo.
 ¡pobre de mí, suertuno, mi destino solo llevaré yo!

Señora Luna

10. 10. 1950

esposa de Zetty Effenber

(1) destem = Fohalla, en persa

Esther ABIMILAH

Albinoz

652 Celeros ?

[3]

Sarapeva

con un viejo

A tan alta que va la luna cuando quiera amanecer.

El que no tiene ventura no hubiera de nacer.

Seis meses del verano echame por los borandados,

seis meses son del invierno, echame por lo sereno,

por no tener prima ni yerno ni quien se duela de mí.

Quien quiera tomar consejo, preste a gozo se lo dare.

Quien quiera porar lo bueno que case de diez y seis.

El alla desventurado, el caso de treinta y seis.

65-7-64

original en Casado con un viejo

Canção Mica + Celms

(~~Suplido~~) (~~Suplido~~)

72

A tam alta fue un la luna cuando guiera amanecer,
el que no tiene ventura, no hubiera de nacer.
- Leis mepar de suerama echame por los barandados,
seis mepar de suerama echame por los serenos.
por no tener primo ni yerno ni guiso por seducido de un!
Enamorado por tomar contejo, que venga ya de daré,
trueno guiso por tomar de bueno que casa de diez y seis.
El, allá, desventurado, el caso de treinta y seis.

Esther Abinun Altaraz

Sarajevo, /1911/

12. LA REINA ESTAVA LAVRANDO

Turquía

La reina
La reina estava lavrando, vay vay
La reina estava lavrando
La lavor de media noche

Quen es que
Quen es que bate la puerta? vay vay
Quen es que bate la puerta?
Abaxaré y le avriré

Avrió no
Avrió no avrió la puerta, vay vay
Avrió no avrió la puerta
El candil se le amató

Qu'es esto
Qu'es esto el pirlinguito? vay vay
Qu'es esto el pirlinguito?
Que tú uzança no es así

13. QUEN QUERE TOMAR CONSEJO

Yugoeslavia

Quen quere tomar consejo
Que venga aquí, yo le daré
Quen quere gozar mancevo
Que non se caze a la vejés

Digo yo, por mis pecados
Que me cazí de trenta y sex
Me dieron una señora
Que non tenía diziséx

Ella era una mujer pompoza
Yo un hombre gastador
Gastí lo mío y lo suyo
Y lo que el su padre mos dió

Agora por este pecado
Yo me hize encargador
Ella avre, la lana
Yo encargo el algodón

A mí non me parió mi madre
Para que avra lana yo
Sino - mis manicas blancas
Para lavar seda y clavedón

A mí non me parió mi madre
Para que sea encargador
Sino - mis manicas blancas
Para pezar seda y clavedón

